

Бобрик А.И.

*Белорусский государственный университет, Минск
Студ. 5 к. специальности «Современные иностранные языки (перевод)»
Науч. рук. - доц. Значёнок В.С.*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Художественный перевод - это синтез двух антитез - созидания живого целого и кропотливого технического труда, творческого полета и единоборства со словом как с материалом.

Художественный стиль - это свойство целого произведения, и он проявляется в каждой части. Поэтому любая часть приобретает свою значимость лишь в соотношении с целым, лишь в органической связи с целым произведением, как клетка с целым организмом.

В прозе все подчиняется повествовательной интонации и она меняется от одного эпизода к другому, зависит от формы текста, сопровождает характеры различных персонажей.

В художественном произведении существует особая конфигурация ритмообразующих элементов: паузы, расположение ударных и безударных слогов, интонация, выбор и расстановка слов, фонетика.

Элементами, образующими ритм прозы, являются протяженность фраз, взаимоотношение их структуры, связь их между собой, характер их окончаний, реже - начал. То есть ритм создается движением смысловых единиц, тем, как они сцепляются друг с другом.

Специфические особенности, присущие языку, наиболее ярко проявляются при переводе, когда происходит сопоставление двух языковых систем. Трудности, с которым неизбежно сталкивается переводчик, можно разрешить только при условии владения всеми закономерностями этих языков.

В отличие от научной и технической литературы, основная задача которых - «предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей...» [1, с. 11], «художественная литература, являющаяся прежде всего искусством, располагающая широчайшим диапазоном средств и преломляющая в себе различные как книжно-письменные, так и устно-речевые стили, представляет необыкновенное разнообразие лексических элементов. Отличием ее словаря от словаря литературы научной является отсутствие или большая редкость терминов. Другая отличительная черта - широкое применение диалектизмов, профессионализмов, архаизмов, слов иностранного происхождения, элементов просторечия и т. п. Столь же широк в художественной литературе диапазон использования разных возможностей словоупотребления - прямых и переносных значений слов, тропов языковых и тропов стилистически действенных» [2, с. 254].

Перевод художественного произведения (интерпретация оригинала) представляет собой сложный психолингвистический процесс, в ходе которого в сознании переводчика значения отдельных элементов высказывания и значение высказывания в целом через постижение его общего смысла преобразуются в новые значения, и, таким образом, текст оригинала (внешняя структура речевого высказывания на одном языке) воплощается в тексте перевода (внешней структуре, актуализирующей новый смысл сообщения в новых значениях).

На основе теоретической части по теме исследования, а также анализа оригинала и перевода отрывка исторического романа В. Скотта «Айвенго» ("Ivanhoe") нами были выделены общие закономерности перевода художественной литературы в обеих культурах, которые могут вызывать трудности при переводе художественной литературы с английского на русский язык. Обнаруженные нами закономерности легли в основу созданной нами специфики перевода художественной литературы.

Первая - синтаксическая специфика, подразумевает членение высказывания на синтагмы, которое при переводе может быть произведено по следующим признакам: интонационному, смысловому, с сохранением количества синтагм, с увеличением или уменьшением количества синтагм.

Вторая - лексико-семантическая специфика, включающая в себя особенности перевода следующих элементов: фразеологических единиц, имен собственных, реалий, диалектизмов, архаизмов, авторских неологизмов, сохранение дословности или интерпретацию.

Третья - стилистическая специфика, предполагает учет принципов перевода следующих фигур речи и жанрово-стилистических

характеристик: эпитетов, сравнений, метафор, повторов, иронии, игры слов, юмора, сохранение стиля, культуры, эпохи, описываемой в тексте-оригинале.

Для того, чтобы добиться максимально адекватного перевода с учетом вышеперечисленных факторов, при переводе художественной литературы применяются различные методы трансформаций: опущения и добавления, транслитерация и транскрипция, аналоговый перевод, калькирование, описательный перевод и др.

В результате проведенного исследования отрывка исторического романа В. Скотта «Айвенго» ("Ivanhoe") мы обнаружили, что синтагматическое членение фразы при переводе может количественно изменяться, а его просодическая структура может претерпевать изменения и адаптироваться под просодию языка-перевода, но, с другой стороны, таких изменений может и не происходить. Переводчик, на свое усмотрение, может сохранять или изменять синтагматическое членение фразы в соответствии с главной задачей - воспроизведением средствами русского языка интонации эмоционального смысла.

На основе анализа текста-оригинала романа «Айвенго» нами были выделены 128 единиц лексико-семантических группы. Фразеологические единицы составили 12% от общего числа. При переводе фразеологических единиц, с точки зрения автора перевода, не существует более или менее универсальных способов перевода - каждый из них может быть представлен в примерно одинаковом соотношении по отношению к другим. Например: one's eye fire - огонь в глазах (аналоговый перевод); ton round - подойти с другой стороны (эквивалент), as usual - присуще (модуляция). Выбор способа перевода подчинен одной задаче - наиболее адекватной передаче смыслового и художественного замысла автора текста-оригинала.

Имена собственные составили 19%. Выбор способа перевода имен собственных преимущественно осуществляется в соответствии с общим правилом перевода существительных этой категории, согласно которому наиболее традиционные способы - транслитерация/транскрипция и метод традиционных соответствий. При этом необходимо учитывать, является ли это имя собственное реалией или нет. Для перевода имен-собственных - реалий - выбор традиционного соответствия более предпочтителен. Например: Edward the Third - Эдуард III, William the Second - Вильгельм II, Henry the Second - Генрих II.

Реалии составили 36%. При переводе реалий перевод при помощи эквивалента является наиболее распространенным. На него может приходиться до половины случаев перевода существительных этой лексико-семантической группы. Например: Anglo-Saxon - 'англосаксонский язык', franklin - 'франклин'. the Conquest - 'завоевание'. Однако на другую половину приходится остальные способы перевода, и в целом не существует каких-либо закономерностей выбора того или иного способа. Однако если реалия представлена именем собственным, то для ее перевода предпочтительно традиционное соответствие.

Диалектизмы и архаизмы составили 32%. В случае перевода диалектизм и архаизмов наиболее уместным является перевод при помощи эквивалента - на него, как и в случае с реалиями, приходится около половины случаев перевода таких лексических единиц. Например: hark 'слушать', slough 'трясина', bandeau 'околыш', thee 'тебе', thou 'ты'. Его выбор, на наш взгляд, является, с одной стороны, вполне логичным и оправданным, поскольку как для диалектизм, так и архаизмов существуют эквиваленты, закрепленные литературной нормой как языка-оригинала, так и языка-перевода, и найти эквивалент не представляет особой сложности. Однако, с другой стороны, при этом частично теряется исторический и этнический колорит эпохи. Переводчик ни разу не прибегла к переводу англоязычного архаизма при помощи русскоязычного архаизма. Такой прием, на наш взгляд, тоже имел бы право на существование.

На основе анализа текста-оригинала романа «Айвенго» нами также были выделены 57 единиц стилистической группы. Эпитеты составили 56% от общего числа. Что касается стилистических фигур речи, то эпитеты в основном переводятся посредством модуляции (около половины случаев). Например: deep dejection - унылый вид, rash expedition - опрометчивая затея, dim vista - сумрачная просека. Выбор такого способа, на наш взгляд, является оправданным, поскольку это - образное определение, а характер образа в разных языках может различаться в силу разности выбора и восприятия прототипа. Переводчик в данном случае подчиняет свой выбор задаче сохранения образности посредством средств, понятных для читателя на языке перевода. Однако в случае одинакового восприятия образов носителями обоих языков никаких модуляций не требуется, и можно прибегать к калькированию. Например: ambition protector - честолюбивый покровитель, placid and silent streamlet - мирные и тихие струи. С целью сохранения образности допустимы и другие способы, хоть они и менее частотны.

Метафоры составили 35%. При переводе метафор характерны те же способы перевода, что и при переводе эпитетов. По тем же причинам, поскольку они, как и эпитеты, несут в себе образность. Например: oaks sob and creak - дубы трещат и стонут (модуляция), sacrifice independence - жертвовать свободой (калькирование).

При переводе повторов во всех случаях используется эквивалент, что может говорить об универсальности этого способа относительно стилистических фигур этой категории.

При переводе игры слов, юмора во всех случаях употреблялось калькирование, что также может говорить об универсальности этого способа относительно стилистических фигур этой категории.

Принимая во внимание выводы, к которым мы пришли в результате проведенного исследования, мы можем сказать, что универсальных закономерностей относительно выбора способа перевода художественного текста на синтагматическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом уровне не существует. Переводчик осуществляет выбор того или иного способа, руководствуясь единственной целью - целью максимальной передачи художественного и смыслового замысла автора текста-оригинала. При этом ее достижение должно осуществляться средствами языка-перевода, а не языка-оригинала, что в ряде случаев может повлечь за собой модуляцию текста-оригинала, как на синтагматическом, так и на лексико-семантическом, синтаксическом и стилистическом уровнях. Однако к модуляциям следует подходить с большой осторожностью, чтобы не нарушить исторический и этнический колорит произведения и тем самым не навредить передаче художественного замысла.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. - М., 1965. - 356 с.
2. Федоров, А.В. О художественном переводе / А.В. Федоров. - Л., 1941. - 34 с.